



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 50 - 2

Julio 2024 - Diciembre 2024

**Yi Shen. *Curso de fonética española*. Shanghai:
Shanghai Foreign Language Education Press,
2021, 229 páginas**

Qi Zhou

Zhou, Q. (2024). Yi Shen. *Curso de fonética española*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2021, 229 páginas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 50(2), e60644. <https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60644>



Doi: <https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60644>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

Yi Shen. *Curso de fonética española*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2021, 229 páginas

Qi Zhou

Universidad de Salamanca, Salamanca, España

kkgeli@usal.es

<https://orcid.org/0000-0002-9082-784X>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60644>



A la hora de aprender un idioma extranjero, siempre partimos de la imitación de sonidos, sin embargo, son escasos quienes llegan a hablarlo como un hablante nativo. Obviamente, lo primero que se enseña no siempre es lo más sencillo, ni mucho menos. Una pronunciación correcta y adecuada es primordial para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La presente obra surgió con la intención de confeccionar el primer manual específico de fonética española destinado a estudiantes universitarios chinos de Filología Hispánica. Está enmarcada en la colección de materiales de enseñanza para estudiantes de Licenciatura en Español en instituciones de educación superior del Nuevo Siglo (新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材), elaborada en colaboración con la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas (高校外语专业教学指导委员会西班牙语分委员会) y Shanghai Foreign Language Education Press. Teniendo en cuenta el nivel de dificultad de los materiales auditivos y ejercicios complementarios, resulta adecuado emplear este manual en el aula para el segundo o tercer semestre de la carrera, correspondiente a A2-B1 del MCER.

El manual consta de 15 capítulos. En las primeras 4 lecciones se introducen las nociones preliminares relativas a dicha disciplina científica, la fonética, desde distintas perspectivas, tales como física, fisiológica y acústica, que son:

- Lección 1: Bienvenidos al mundo de la fonética
- Lección 2: Transmisión, producción y percepción de los sonidos
- Lección 3: Segmentación y clasificación de los sonidos
- Lección 4: Adquisición fónica

A partir de la lección 5, se exponen sucesivamente los elementos segmentales (vocales simples, combinaciones vocálicas y consonantes) y suprasegmentales (sílabas, grupos melódicos, acentuación y entonación), con especial énfasis en las vocales, las róticas, y las consonantes oclusivas (y sus alófonos) –como bien han señalado varios investigadores antecedentes–, las cuales causan mucha confusión a los aprendices sinohablantes, y constituyen la mayor dificultad fonética-fonológica en la percepción y la producción para ellos [Cao, Y. (2006). Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino: Reflexiones de la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos. *Sincronía. Revista de Filosofía, Letras y Humanidades*, (39), 91-98; Chen, Z. (2011). Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas. *SinoELE*, (4), 54-67; Liu, Z. (2019). *Análisis de las obstruyentes en chino y en español como L3. Estudio acústico y perceptivo para la categorización de errores*. [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona; Shen, Y. (2020). Cómo tratar los errores articulatorios de español: factores causantes de error para los aprendientes chinos. Monográficos *SinoELE*, (20), 524-535], sobre todo, para los alumnos chinos que tienen mandarín como lengua materna. Las lecciones previamente mencionadas se detallan a continuación:

- Lección 5: Vocales
- Lección 6: Vocales simples
- Lección 7: Secuencias vocálicas
- Lección 8: Consonantes
- Lección 9: Consonantes oclusivas sordas y sonoras
- Lección 10: Alófonos de las consonantes oclusivas sonoras
- Lección 11: Consonantes róticas simples y múltiples
- Lección 12: Sílabas
- Lección 13: Grupos fónicos
- Lección 14: Acento
- Lección 15: Entonación

Así mismo, cabe resaltar que cada lección cuenta con 4 apartados: *a sentir*, *a reflexionar*, *a experimentar* y *a entrenar*.

- *A sentir*: esta parte consiste en ejercicios de calentamiento que aparecen al comienzo de cada lección. A través de la estimulación de los sentidos, se proporciona una experiencia esencial de los contenidos que se estudiarán a continuación.
- *A reflexionar*: esta parte tiene como objetivo fomentar la conexión interna del conocimiento, despertar la conciencia de los contrastes lingüísticos y favorecer la reflexión de los aprendices sobre su propio aprendizaje del idioma.

- *A experimentar*: en esta parte se obtiene una experiencia práctica del conocimiento mediante aplicación del contenido y ejercicios continuos. Después de explicar los puntos difíciles en el aprendizaje del idioma, se lleva a cabo un entrenamiento específico y enfocado.
- *A entrenar*: esta parte tiende a consolidar los puntos clave de la lección y mejorar la calidad de pronunciación en contextos reales, por medio de ejercicios relativamente extensos, en oraciones o fragmentos, y combinación de ejercicios fonéticos con situaciones comunicativas.

Al final del curso, se hallan 7 apéndices, que son: transcripción de audios; claves de ejercicios y consejos didácticos; correspondencia de símbolos fonéticos; lista de términos académicos chino-español; referencias bibliográficas; fuentes de audios y vídeos; índice de figuras. Entre ellos, hay que señalar particularmente el segundo apartado de consejos didácticos, dado que no solo se ofrecen las claves de ejercicios, sino también se explican los objetivos, resultados esperables, hasta los motivos por los que se ha diseñado tal ejercicio de cada actividad, de igual manera, se otorgan recomendaciones didácticas minuciosas que contribuyen tanto la programación de una clase como la reflexión propia sobre los aludidos fenómenos fonéticos por parte de los profesores. A continuación, se ejemplifica la tarea 9 junto con sus consejos didácticos de la lección 6 (pp. 177-178):

	Original	Traducción propia
Tarea	两人一组，将各自手中的人名和对方手中的译名配对，配对后反复朗读，比较西班牙语与汉译人名中元音的区别。	En parejas, empareja el nombre que tiene cada uno con el nombre traducido de la otra persona. Después de emparejar, lee en voz alta repetidamente y compara las diferencias en las vocales en los nombres traducidos al español y al chino.
Guía didáctica	此题练习时应重点关注特定音节中的元音，通过有意识的关注，增强对语音差异的敏感性。练习完成后可听录音熟悉正确的西班牙语发音。本题的第二步是用西班牙语与同伴就喜欢的或者熟悉的西班牙语名字交换看法，旨在交际情景中巩固本课单元音发音练习的成果。练习中依然可通过把西班牙语名字翻译成汉语来增强语言间语音差异意识。	Al realizar esta tarea, hay que prestar especial atención a las vocales de sílabas presentadas y mejorar la sensibilidad a las diferencias fonéticas de manera consciente. Después de completarlo, podrá escuchar la grabación para familiarizarse con la pronunciación correcta del español. El segundo paso de esta actividad es utilizar el español para intercambiar opiniones con compañeros sobre nombres españoles favoritos o familiares, con el objetivo de consolidar los resultados de la práctica de pronunciación de un solo sonido en esta

		lección en una situación comunicativa. Durante la práctica, aún puede aumentar el conocimiento de las diferencias fonéticas entre idiomas traduciendo nombres del español al chino.
--	--	---

Este manual aparte de ser innovador, lúdico y fácil de manejar, destaca por los siguientes aspectos singulares:

- Es exhaustivo: de acuerdo con las teorías sobre la adquisición de lenguas, en este libro no solo se trabaja la producción, sino también la percepción. Dentro de las explicaciones teóricas de las consonantes, tanto articulatorias como acústicas, se ejemplifican abundantes detalles de variación dialectal, a modo de ejemplo, las dos principales realizaciones del fonema /s/ (la apical y la predorsal), el debilitamiento del fonema /x/, el rehilamiento en Latinoamérica (pp. 64-65), etc., contenidos raramente presentados en otros manuales del español.
- Es dinámico: de acuerdo con lo que propuso Decoo [Decoo, W. (1996). The induction-deduction opposition: Ambiguities and complexities of the didactic reality. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 34(2), 95-118], el método deductivo es el método de enseñanza-aprendizaje más empleado en el contexto educativo chino hasta épocas recientes, como bien observa Galloso Camacho (2014, p. 117) [Galloso Camacho, M. V. (2014). Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China. *Revista electrónica de lingüística aplicada*, 14(1), 115-132]: “Para aprender, lo que hace falta es una humildad y constancia. De esta forma, en la educación, hay que enterrar gradualmente el viejo concepto de que el maestro solo vacía su conocimiento en el alumno, ya que en este modelo el alumno se limitaba a memorizar la información para pasar el examen vaciando su cerebro y quedarse con muy poco de lo que debió haber aprendido”. Sin embargo, en el presente curso se contempla una gran variedad de actividades y ejercicios a lo largo del desarrollo de la sesión. Por una parte, no se ciñe solo al método inductivo, es decir, poner en práctica todo el contenido aprendido de la lección al final de la sesión, sino también aparecen como actividades introductorias de calentamiento nada más abrir las páginas de un nuevo capítulo, o intercaladas en medio de la sesión con la finalidad de fortalecer la habilidad de sintetizar y consolidar la comprensión del conocimiento por parte del alumno. Por otra parte, la tipología no se limita a las prototípicas de dictado o *cloze*, sino que se incorporan actividades más interactivas como crucigramas, trabalenguas, así como lectura de poemas. Con lo cual, no resulta complicado aplicar el método

flipped classroom (“aula invertida”) con este manual a propósito de “devolver el aula a los alumnos”, es decir, que jueguen el papel de protagonistas.

- Está enfocado particularmente en los alumnos sinohablantes: a lo largo del libro se atienden las necesidades del grupo meta, en este caso, sería los aprendices chinos, y se contrastan contantemente rasgos fonéticos entre español y chino mandarín, destacando las posibles fuentes de error para evitar transferencia negativa de la lengua materna, en este caso, del chino mandarín. A veces también se compara el inglés, la lengua extranjera que manejan casi todos los alumnos chinos. Por ejemplo: se comparan los diptongos y triptongos del español y las vocales compuestas del mandarín que comparten las grafías idénticas, sin ir más lejos, *ai*, *ao*, *uai* (pp. 52-53); la sonoridad y la aspiración como rasgos distintivos de las consonantes oclusivas del español y chino mandarín (pp. 76-77), etc. Asimismo, a lo largo de las lecciones, se encuentra numeroso contenido que lleva al alumno a reflexionar constantemente sobre el contraste fonético-fonológico entre su lengua materna y el español; por ejemplo, en la lección 4 (p. 33), los alumnos tienen que resolver dudas que les pueden surgir durante su estudio del español, con las que se sienten muy familiarizados e identificados. Con el fin de ilustrar todo lo mencionado anteriormente, se presenta la actividad 2 de la lección con traducción propia más adelante:

Preguntas	Traducción propia
学生1: 我可以发出大舌音了, 像 <i>ra</i> , <i>re</i> , <i>ri</i> , <i>ro</i> , <i>ru</i> , 但是念课文和平时表达的时候遇到它, 我就又念不出来了。我该怎么办?	Alumno 1: Ya puedo pronunciar las vibrantes múltiples, como <i>ra</i> , <i>re</i> , <i>ri</i> , <i>ro</i> , <i>ru</i> , pero cuando las encuentro a la hora de leer textos y comunicar con la gente, no me salen. ¿Qué hay que hacer?
学生2: 老师说清浊音不分。到老师那里去纠音, 念了一系列 <i>paso/vaso</i> 之后, 老师说得分得还可以, 可就是平时表达的时候不行, 让我回去自己练。我怎么练?	Alumno 2: El profesor dijo que confundía las consonantes sordas con las sonoras. Le pedí que me corrigiera la pronunciación, al cabo de una serie de prácticas del tipo <i>paso/vaso</i> , el profesor dijo que las distinguía bastante bien, pero en las conversaciones cotidianas me iba mal, tendría que practicar más. ¿Cómo hay que practicar?
学生3: 老师说我把西语 <i>en</i> 组合念成“嗯”, 像 <i>-mente</i> 里我念成“门”。我怎么不觉得?	Alumno 3: El profesor dijo que pronunciaba “嗯” en la combinación <i>en</i> , y “门” en <i>-mente</i> . ¿Por qué no me lo creo?

- Es pluricéntrico: en consonancia con el lema de la ASALE [RAE. (s.f.). *Asociación de academias de la lengua española*. <https://www.asale.org/>], “una estirpe, una lengua y un destino”, a la hora de seleccionar los materiales auditivos, no se limita en exclusivo a la variedad septentrional de España, la normativa propiamente dicha, sino que ocupan un lugar más significativo las variedades hispanoamericanas. Además de eso, el hecho de que participan

un locutor español y uno mexicano en la grabación de los ejercicios enriquece de forma notable la diversidad lingüística de la obra, sobre todo, para un manual de pronunciación.

A modo de conclusión, con este manual pionero de fonética española en China se espera que tanto el docente como el alumnado puedan prestar más atención a la competencia fónica y dedicar más tiempo y esfuerzo con el fin de optimizarla, lo fundamental de la lengua.